Звіт за 1 семестр студентського наукового гуртка

«Майстерність усного та письмового перекладу»

(вересень 2026 – листопад 2026)

14 вересня 2026 року (https://nubip.edu.ua/news/vidbulosya-pershe-zasidannya-studentskoho-hurtka-maysternist-usnoho-ta-pysmovoho-perekladu-u) відбулося перше у 2026/2027 навчальному році засідання студентського наукового гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу». Засідання провів керівник гуртка, кандидат філологічних наук, старший викладач Содель Олександр Сергійович, який ознайомив присутніх із планом роботи на 2026/2027 навчальний рік.

Під час обговорення організаційних питань учасники ухвалили низку важливих рішень, зокрема щодо складу організаційного комітету гуртка. Старостою гуртка було обрано Івана Грузду, а його заступницею – Валерію Бубнову, студентів 1 курсу факультету аграрного менеджменту.

Після розгляду першочергових питань керівник гуртка поділився своїм баченням ролі перекладу в сучасному світі. Він докладно охарактеризував основні жанри й види перекладу та роз'яснив ключові терміни. Учасники жваво долучилися до дискусії про розвиток перекладацької діяльності, висловили власні думки й окреслили перспективи лінгвістичної галузі. Усі питання порядку денного першого засідання були ретельно обговорені в атмосфері активного діалогу.

Варто відзначити, що в засіданні взяли участь не лише студенти, присутні в аудиторії, а й ті, хто приєднався в онлайн-режимі. Не маючи змоги бути присутніми особисто, вони скористалися засобами дистанційного зв'язку, що дало їм змогу повноцінно долучатися до обговорення, висловлювати ідеї та аргументувати свою позицію. Такий формат розширив можливості комунікації та зробив обмін думками між учасниками різноманітнішим.

Перше засідання гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу» пройшло успішно й засвідчило його неабияку актуальність. Студенти, незалежно від формату участі, відзначили продуктивну атмосферу та корисну взаємодію.

Засідання досягло своєї головної мети: учасників ознайомили з планом діяльності на навчальний рік, ухвалили важливі організаційні рішення та висвітлили основні напрями перекладознавства і його значення. Активність студентів і розмаїття висловлених думок засвідчили їхню щиру зацікавленість науковими дослідженнями в цій галузі.

Загалом змістовне обговорення та ґрунтовний аналіз порушених питань підтвердили ефективність засідання й продемонстрували прагнення учасників до подальшого розвитку студентського наукового об'єднання.

12 жовтня 2026 року (https://nubip.edu.ua/news/vidbulosya-druhe-zasidannya-studentskoho-hurtka-maysternist-usnoho-ta-pysmovoho-perekladu) відбулося друге засідання гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу», присвячене усному послідовному перекладу. На зустріч зібралися студенти, які прагнуть розвивати власні перекладацькі компетентності. Учасники зосередилися на ключових характеристиках усного перекладу, його ролі в сучасному суспільстві та типових труднощах, з якими стикається перекладач у професійній діяльності.

Однією з головних тем засідання стала потреба досконало володіти технікою послідовного перекладу. Керівник гуртка Содель О.С. підкреслив, що в умовах дедалі тіснішої глобальної взаємодії такі навички набувають особливого значення, оскільки міжкультурна комунікація стає основою багатьох сфер діяльності. Якісний усний переклад дозволяє

не тільки точно передати зміст висловлювання, а й урахувати культурні особливості, що важливо в міжнародній дипломатії, науці, бізнесі, туризмі та міждержавних відносинах.

Центральною частиною зустрічі став практичний тренінг: студенти працювали з аудіо- та відеоматеріалами, відпрацьовуючи техніку послідовного перекладу. Учасники активно тренувалися в перекладі виступів, аналізували власне мовлення й оцінювали точність і повноту своїх перекладів. Важливим складником роботи стало спільне обговорення, під час якого кожен отримав поради, конструктивні зауваження та фаховий зворотний зв'язок від колег і керівника.

Після тренінгу учасники обговорили практичні аспекти роботи перекладача. Вони розглянули шляхи вдосконалення професійних навичок, зокрема способи розвитку слухової пам'яті, підвищення швидкості реакції, налагодження взаємодії з оратором і зміцнення впевненості під час перекладу.

Засідання дало учасникам не лише теоретичні знання, а й практичні поради для подальшого професійного зростання. Гурток «Майстерність усного та письмового перекладу» став простором для обміну досвідом, де студенти змогли опанувати нові прийоми послідовного перекладу та підготуватися до майбутніх завдань у цій сфері.

17 листопада 2026 року (https://nubip.edu.ua/news/vidbulosya-tretye-zasidannya-studentskoho-hurtka-maysternist-usnoho-ta-pysmovoho-perekladu) відбулося третє засідання гуртка, яке стало завершальним у першому семестрі й було присвячене усному синхронному перекладу. Ця тема викликала в студентів значний інтерес. Керівник гуртка, Содель О.С., представив основні теоретичні засади та практичні особливості синхронного перекладу, а учасники жваво обговорювали почуте й ділилися власними враженнями.

Під час засідання учасники детально розглянули переваги та можливі труднощі синхронного перекладу. Гуртківці з'ясовували, як цей вид перекладу забезпечує точність передавання змісту та збереження структури оригіналу, а також які чинники можуть ускладнювати його якісне виконання. Окрему увагу приділили розвитку навичок миттєвого сприйняття й опрацювання усної інформації за допомогою спеціальних вправ, спрямованих на підвищення точності та оперативності.

Практична частина засідання дала учасникам змогу застосувати здобуті знання: студенти виконували синхронний переклад як індивідуально, так і в командах. Наприкінці зустрічі було проаналізовано результати – учасники розглядали допущені неточності, обговорювали час виконання та шукали способи зробити переклад швидшим і більш відповідним професійним вимогам. Це допомогло визначити подальші напрями розвитку навичок.

Засідання виявилося пізнавальним і корисним для всіх присутніх: воно сприяло глибшому розумінню специфіки синхронного перекладу та зміцненню практичних умінь студентів. Наприкінці також було підбито підсумки роботи за семестр і стисло окреслено теми, які плануються до опрацювання в наступному навчальному періоді.

У підсумку можна сказати, що впродовж першого семестру гурток з усного та письмового перекладу планомірно й результативно виконав поставлені цілі та опанував передбачені теми, спрямовані на розвиток важливих перекладацьких умінь студентів. Робочий план був чітко продуманий і реалізований, що сприятиме подальшому професійному зростанню учасників.

Під час занять студенти працювали над формуванням і вдосконаленням умінь усного й письмового перекладу. Проводилися практичні тренінги, спрямовані на покращення розуміння текстів і точність передачі змісту у різних мовних ситуаціях. У межах засідань розглядалися різні методи письмового перекладу та аналізувалися труднощі, що можуть виникати під час усного перекладу.

Особливий акцент було зроблено на освоєнні наукових методів і навичок, необхідних для роботи з науковими джерелами й підготовки наукових текстів. Учасники активно виконували практичні завдання як індивідуально, так і в групах.

Завдяки систематичному аналізу результатів діяльності гуртка було визначено прогрес кожного студента, виявлено сильні сторони та аспекти, які потребують вдосконалення. Оцінено кількість помилок і час, витрачений на виконання завдань, що допоможе учасникам ефективніше розвивати свої навички надалі.

Загальний успіх роботи гуртка створив позитивну атмосферу й підвищив мотивацію студентів, що стане основою для подальшого продуктивного навчання у наступному семестрі.

Звіт розглянуто та затверджено на засіданні кафедри англійської філології протоколом № 5 від 16.11.2026 року

Секретар Аліна БІЛОУС

В.о. завідувача кафедри англійської філології Людмила КЛИМЕНКО

Керівник гуртка Олександр СОДЕЛЬ